

שנה טובה ה'תשפ"ג – HAPPY NEW YEAR 5783

א פריילעכן און געזונטן יאר – A happy and healthy year

ICON FESTIVAL OCTOBER 11-16




חדשות האגודה – ספטמבר 2022 The Israeli Society for Science Fiction and Fantasy

תל אביב: מועדון הקריאה יעסוק בספר "הקוסמים" מאת לב גרוסמן. המועדון יתקיים ביום חמישי, 29.9 ב-19:30. המועדון יתקיים באופן היברידי, בדירה במרכז ת"א וכן בזום. לקבלת המיקום יש להירשם במייל של [דפנה קירש](#). קישור לזום יתפרסם סמוך לאירוע בדף האירוע בפייסבוק. מנחות: [דפנה קירש](#) ואיילת גרשוביץ.

ירושלים: לפרטים על המפגשים של המועדון הקריאה ניתן להצטרף לקבוצת הפייסבוק: [מועדון הקריאה הירושלמי של האגודה](#), או ליצור קשר במייל עם מרכזת המועדון בירושלים - [גלי אמיטוב](#), ולהצטרף לקבוצת הוואטס'אפ של המועדון.

כל האירועים של האגודה מופיעים בלוח האירועים (שפע אירועים מעניינים, הרצאות, סדנאות, מפגשים ועוד) לקבלת עדכונים שוטפים על מפגשי מועדון הקריאה ברחבי הארץ ניתן להצטרף לרשימת התפוצה או בדף האגודה בפייסבוק.

Society information is available (in Hebrew) at the Society's site: <http://www.sf-f.org.il>

This month's roundup:

- More Yiddish-related SF material dedicated to my dear departed father, David Botwinik (ע"ה – o"ח):
 - First 2 chapters of "Kamf-Nign" Yiddish SF short story by Leybl Botwinik (with English translation)
- Book review: "More Zion's Fiction"
 - Story #07: Dragon Control – by Rami Shalhevet
 - Story #08: The Word Farmers – by Lili Daie

Our usual tidbits from the Web – in our next issue.

NOTE: WHY THIS ISSUE IS LATER THAN 'NORMAL' – a bit of 'time travel':

In my intro to my Yiddish SF short story "Kamf-Nign" (see below) I mention that my story contains various standard SF-genres, but 'no time travel'. Well, I just got back from a family vacation in Italy where we did some 'time travelling' in Firenze and Rome. In Firenze we walked around for several days, surrounded by the outstanding architecture, figures, and statues – and visited museums such as the Galileo and Uffizi ones, where we wondered at the instruments and artwork of several hundred years ago. In Rome – almost everywhere you go, you see ancient Roman ruins, pillars/columns, and statues – in addition to awesome sites like the Colosseum. We have a lot of that too, here in Israel, so the kids weren't too impressed. Nevertheless, I imagined what some of the original structures looked like and created images in my mind of how the ancient Romans might have walked about and lived in those same streets (but without our technology).

Your editor, Leybl Botwinik

More Yiddish-related SF material

"קאמף-ניגון" [KAMF-NIGN=Battle Melody/Tune] Chapters A+B - by Leybl Botwinik

This is my longest short story (approximately 14000 words). Originally written during the summer of 1988 (Montreal-London-Rome/Ladispoli-Bat Yam), it has since undergone various permutations and transformations. Its first and only publication was this past year – in "Yiddishland" issues #13, 14, and 15 (Olniansky Tekst Farlag, Sweden, 2022. They also publish *The Hobbit* and *Harry Potter* in Yiddish).

KAMF-NIGN has everything (or almost everything) that a Yiddish SF fan would like: Yiddish speaking aliens and robots, space travel, and a mission of survival. This time around, however, no alternate history (my favorite SF-genre) and no time-travel (my 2nd favorite SF-genre).

!האָט הנאה [Hot hanoe = Enjoy]!

Chapter A	קאפיטל א'
<p>Deputy Commander Tatshkata-Tshur sat in the command chair of the huge battle-and-research starship. For fifty-five years he has been sitting in the same place, as if fossilized. From the moment he sat down for the first time until now, he had not moved from his place. Not even a twitch. Only three times had he found it necessary to open his eyes and speak out.</p>	<p>וויצע-קאמאנדיר טאַטשאַטשאַטאָ-טשור איז געזעסן אין דער קאמאנדע-שטול פון דער ריזיקער קריג-און-פאַרש שטערן-שיף. פינף-און-פופציק יאָר איז ער שוין געזעסן אויפן זעלבן אָרט, ווי פאַרגליווערט. פון דעמאָלט אָן, ווען ער האָט צום ערשטן מאל זיך אַוועקגעזעצט, איז ער פון אָרט ניט אָפּגעטראַטן. אפילו קיין ריר זיך ניט געגעבן. בלויז דריי מאל האָט ער געפונען פאַר נייטיק צו עפענען די אויגן און נעמען אַ וואָרט.</p>
<p>His large and heavy four-meter-tall body was constantly in a state of "attentive sleep". Due to the stagnant condition, his normally broad body had gained even more weight and bloated. He was connected by various wires, tubes, and hoses to the ship's control mechanism. His food, and all his needs, were automatically taken care of him. On his massive head a special helmet had been set up, with wires that were connected directly to the ship's advanced flight computer, the chemical intelligence apparatus "ChemiSap (chemically-sapient computer) Model 57".</p>	<p>זײַן גרויסער און שווערער פיר-מעטערדיקער קערפער איז די גאַנצע צײַט געווען אין אַ צושטאַנד פון "געהאַרד-שלאָף". צוליב דער סטאַטישער מצב, האָט זײַן נאַרמאַל ברייטער גוף צובאַקומען נאָך וואָג און זיך אויסגעברייטערט. ער איז געווען צוגעבונדן מיט פאַרשידענע דראָטן, רערן, און קישקעס צו דעם שיפס קאָנטראָל מעכאַניזם. זײַן שפּײַז, און אַלע זײַנע באַדערפענישן, זײַנען אים אויטאָמאַטיש באַדינט געוואָרן. אויף דער מאַסיווער קאָפּ זײַנער, איז געווען אַ ספּעציעלער העלם מיט דראָטן וואָס זײַנען געווען צוגעבונדן דירעקט צו דעם שיפס אַוואַנסירטן פלי-קאָמפּיוטער, דער כעמיקאַלישער-שכל-אַפּאַראַט "כעמישאָפּ מאָדעל 57".</p>
<p>Tatshkata-Tshur sat and did nothing but digest. Not food, but information that reached him through the special helmet. He picked up all transmissions and communications inside and outside the ship. He was able to tap into all the data, new and old, that were in the huge ChemiSap data banks. All the information collected by the ship's external sensors reached him. His every sense was employed and sharpened to grasp everything and then think it through, gnaw it well, and chew it over. His mind was the greatest of among his people.</p>	<p>טאַטשאַטשאַטאָ-טשור איז געזעסן און האָט בלויז פאַרדײַעט. ניט מאַכלים, נאָר אינפּאַרמאַציעס וואָס דערגייען צו אים דורך דעם ספּעציעלן העלם. אַלע טראַנסמיסיעס און קאָמוניקאַטן אין דער שיף און מחוץ איר, האָט ער אויפּגעכאַפּט. אַלע געגעבענע, נײַע און אַלטע וואָס זײַנען געווען אין די ריזיקע כעמישאָפּ-באַנקען האָט ער געקענט אַנטאַפּן. אַלע אינפּאַרמאַציעס אַנגעזאַמלטע פון דער שיפס דרויסנדיקע חוש-אַפּאַראַטן זײַנען צו אים אַנגעקומען. זײַן יעדער חוש איז געווען אַנגעשטעלט און אַנגעשפּיצט כדי אַלץ אויפּצוכאַפּן און דערנאָך דורכטראַכטן און גוט צעקײַען און איבערקײַען. זײַן מוח איז געווען דער בעסטער פון זײַן פּאָלק.</p>

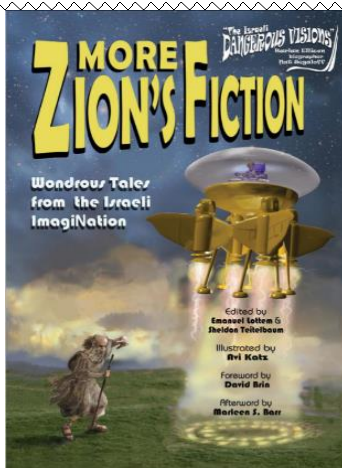
<p>The top commander was Balaka-Tshur, a tall (over 5 meters), slender, and aristocratic Kvikovian. No less smart than his twin egg-brother, he was born to command (although both came out of the same egg – a rarity among the Kvikovians – they did not look alike). He was busy with the day-to-day needs of the great starship with its three thousand sailor-scientists of both sexes. He, Balaka-Tshur, with his brother the deputy commander Tatshkata-Tshur, with the rest of the crew, had a very important but weighty mission: to find, somewhere in the vast waste of the cosmos, a powerful weapon that would help save their home planet "Kviko".</p>	<p>דער הויפט קאמאנדיר איז געווען באלאקא-טשור, אן הויכער (איבער 5 מעטער), שלאנקער און אריסטאקראטישער קוויקאווער. ניט ווייניקער קלוג פאר זיין צווילינג איי-ברודער, איז ער ווי געבוירן צו קאמאנדירן (כאטש ביידע זיינען ארויס פון דער זעלבער איי – א זעלטנהייט ביי די קוויקאווער – האבן זיי ניט אויסגעזען ענלעך). ער האט זיך פארנומען מיט די טאג-טעגלעכע נויטן פון דער גרויסער שטערן-שיף מיט אירע דריי טויזנט מאטראזן-וויסנשאפטלער פון ביידן מין. ער, באלאקא-טשור, מיט זיין ברודער דער וויצע-קאמאנדיר טאטשקאטא-טשור, מיט די אנדערע פון דער מאנשאפט, האבן געהאט גאר א וויכטיקע אָבער וואָגיקע שליחות: צו געפינען, ערגעצוואו אין דעם ברייטן וויסט פון דעם קאסמאָס, אַ מעכטיקן וואָפֿן וואָס זאָל העלפֿן ראָטעווען זייער היים-פלאנעט "קוויקאָ".</p>
<p>The inhabitants of their planet were in a nine-hundred year existential struggle with the inhabitants of the neighboring solar system on the planet "Kark-III". The last communications from home indicated that the Kvikovian armies and star-faring fleet were not doing too well. They wouldn't be able to hold out much longer. Everyone on the ship was worried. A powerful army from Kark-III had even managed to land on the Kvikovian planet. After a heavy and bloody battle, it was indeed destroyed, but a great amount of damage was done.</p>	<p>די איינוואוינער פון זייער פלאנעט זיינען שוין ניין הונדערט יאָר געווען אין אַ לעבנסקאמף מיט די איינוואוינער פון דער שכנתדיקער זון-סיסטעם אויף דעם פלאנעט "קאַרק-III". די לעצטע קאמוניקאטן פון דער היים האָבן אָנגעוויזן, אַז עס האָלט גאַנץ שמאַל מיט די קוויקאווער אַרמייען און שטערן-פלאַטן. זיי וועלן לאַנג ניט קענען אויסהאַלטן. אַלע אויף דער שיף זיינען געווען באַזאָרגט. אַ מעכטיקע אַרמיי פֿון "קאַרק-III" האָט אפילו באַוויזן צו לאַנדן אויפֿן קוויקאווער פלאַנעט. נאָך אַ שווערן און בלוטיקן קאַמף איז זי טאַקע פאַרניכטעט געוואָרן, אָבער אַ סך שאַדן איז דערבײַ אָפּגעטאָן געוואָרן.</p>
<p>There was an urgent need for a weapon that could hit Kark-III itself, with such force, that the Kvikovians could once and for all overcome their powerful enemies. The conventional weapons of both sides did not bring any solution to the war. On the contrary, the danger to Kviko was growing. Therefore, quickly finding such a powerful, non-conventional weapon had become all the more urgent and relevant.</p>	<p>עס האָט זיך אויף גיך גענייטיקט אַ וואָפֿן וואָס זאָל טרעפֿן אין "קאַרק-III" אַליין, מיט אַזאַ קראַפט, אַז די קוויקאווער זאָלן איין מאָל פאַר אַלע מאָל איבערקומען זייערע מעכטיקע שוואַכע. די קאַנווענציאָנאַלע וואָפֿן פון ביידע צדדים האָבן קיין לייזונג ניט געבראַכט צו דער מלחמה. פאַרקערט, די סכּנה פאַר קוויקאָ איז געוואָרן אַלץ גרעסער. דעריבער, איז דאָס געפינען, וואָס פריער, אַזאַ מעכטיקן, ניט-קאַנווענציאָנאַלן וואָפֿן געוואָרן אַלץ נייטיקער און אַקטועלער.</p>
<p>Tatshkata-Tshur sat in his place in the command chair in his "attentive sleep" state, and although outwardly it looked like he was sleeping peacefully, he heard everything and knew everything that was going on. Nevertheless, he dared did not even expend time thinking about the problems and consequences of the war situation even for a second. His full concentration had to be on the mission. The universe was vast, and although there were many advanced civilizations, the populated solar systems were far one from the other. Time was running out.</p>	<p>טאטשקאטא-טשור איז געזעסן אויף זיין אָרט אין דער קאמאנדע-שטול אין דער "געהאָרד-שלאַף" מצב, און כאַטש אויסערלעך האָט אויסגעזען ווי ער שלאַפט רואיק, האָט ער אַלץ געהערט און אַלץ געוואוסט. פונדעסטוועגן, האָט ער וועגן די פראַבלעמען און קאָנסעקווענצן פון דער קריגס-לאַגע ניט געטאַרט אפילו אויף אַ סעקונדע טראַכטן. זיין פולע קאָנצענטראַציע האָט געמוזט זיין געוואָנדן דער שליחות. דער אוניווערס איז געווען אַ ברייטער, און כאַטש עס האָבן עקזיסטירט אַ סך אַוואַנסירטע ציוויליזאַציעס, זיינען די באַפעלקערטע זון-סיסטעמען געווען ווייט איינער פון דעם צווייטן. קיין סך צייט האָבן זיי ניט געהאַט.</p>

<p>Chapter B</p>	<p>קאפיטל ב'</p>
<p>The ship advanced in its search with great speed. The best and most sensitive sensors that Kvikovian technology could develop were designed to find the anticipated signs. They worked endlessly, non-stop. The sailor-scientists and technicians kept a strict control over them, and they watched over and cared for them like a mother does with her newborn baby. And so it went, day in, day out, without stopping, until... the monotony suddenly broke.</p>	<p>מיט אַ געוואַלדיקער גיכקייט האָט די שיף אַוואַנסירט אין איר זוכונג. די בעסטע און סענסיטיווסטע חוש-אַפּאַראַטן וואָס די קוויקאווער טעכנאָלאָגיע האָט געקענט אַנטוויקלען, זײַנען געווען אַנגעשפּיצט צו געפּינען די געגאַרטע סימנים. זיי האָבן געאַרבעט נאַכאַנאַנד, אַן אויפּהער. די מאַטראַזן-וויסנשאַפּטלער און טעכניקערס האָבן געהאַלטן איבער זיי אַ שטרענגן קאָנטראָל, און זיי געהיט און זיך געזאָרגט איבער זיי ווי דאָס טוט אַ מאַמע מיט איר ני-געבוירן עופּהלע. און אַזוי, טאָג אַין, טאָג אויס, אַן אויפּהער, ביז ... די מאַנאַטאָנישקייט האָט זיך פּלוצעם איבערגעריסן.</p>
<p>The bass voice of the silent Tatshkata-Tshur was heard over the entire ship. Even after forty-five years, it sounded like something of an echo from a very large and deep abyss: "I feel something ... Yes ... I think there is something here."</p>	<p>דער באַס-קול פון שווייגנדיקן טאַטשקאַטאַ-טשור האָט זיך דערהערט איבער דער גאַנצער שיף. אפילו נאָך פּינף-און-פּערציק יאָר, האָט דאָס געקלונגען ווי עפעס אַן עכאַ פון גאָר אַ גרויסן און טיפּן תּהום: "איך פּיל עפעס ... יע... איך מײַן, אַז סײַז עפעס דאָ."</p>
<p>With these resounding words, all the ship's alarms began to sound. Lights began to flash on the alarm panels and sailor-scientists began to run from place to place, to their assigned posts, or to carry out some special task. When the deputy-commander opens his mouth and his eyes and 'wakes up'— everyone wakes up.</p>	<p>מיט די אָפּהילכנדיקע ווערטער, האָבן אַנגעהויבן רוישן אַלע שיף אַלאַרעמס. ליכט האָבן אַנגעהויבן בלישטשען אויף די ליאַרעם-פּאַנעלן און מאַטראַזן-וויסנשאַפּטלער האָבן אַנגעהויבן לויפּן פון אַרט צו אַרט, צו זייערע באַשטימטע פּאָסטנס, אָדער אַדורכצופירן עפעס אַ שליחות. ווען דער וויצע-קאָמאַנדיר עפנט ס'מויל מיט די אויגן און 'וועקט זיך אויף' – וועקן זיך אַלע אויף.</p>
<p>The stress and worry on the ship immediately disappeared and, in its place, a feeling of hope and at the same time of great commotion took over: finally, there was something to do! The four hearts in the males and five hearts in the females began to beat faster. The green and grey blood in their bodies began to flow faster through their two separate blood circulatory systems. Everyone took to his or her work with effort and fresh energy, and with a hope that maybe they would find what they were looking for and would soon be able to return home.</p>	<p>די אַנגעשטרענגטקייט און זאָרג אויף דער שיף איז גלייך פאַרשוואַונדן און אויף איר אַרט האָט איבערגענומען אַ געפּיל פון האַפענונג און גלייכצייטיק אַ גרויסער גערודער: סוף-כל-סוף, איז געווען וואָס צו טאָן! די פיר הערצער בײַ די זכרים און פינף הערצער בײַ די נקבות האָבן אַנגעהויבן גיכער צו קלאַפּן. די גרינע און גראַע בלוטן אין זייערע קערפּערס האָבן גענומען גיכער שטראָמען דורך די צוויי אַפּגעזונדערטע בלוט צירקולאַר-סיסטעמען זייערע. יעדער האָט זיך גענומען מיט מי און פרישער ענערגיע צו איר אָדער זײַן אַרבעט, און מיט אַ האַפענונג, אַז אפּשר וועלן זיי געפּינען דאָס וואָס זיי זוכן, און וועלן קענען באַלד זיך אומקערן אַהײַם.</p>
<p>Powerful energy waves of a kind unknown to their science were picked up by the sensors. Tatshkata-Tshur's first task was to analyze the data, to determine whether their ship and its crew could be in danger. His brother, the commander Balaka-Tshur, stood impatiently to the side. His long tail wrapped around and hugging him, unwrapped, and then hugged him again. – This was an instinctive reaction of the body, whenever a Kvikovian was in danger or preparing for physical battle. This was a</p>	<p>מעכטיקע ענערגיע כוואַליעס פון אַ סאַרט וואָס איז געווען אומבאַקאַנט זייער וויסנשאַפּט איז אויפּגעקאַפּט געוואָרן דורך די חוש-אַפּאַראַטן. טאַטשקאַטאַ-טשורס ערשטע אויפּגאַבע איז געווען צו אַנאַליזירן די געגעבענע, כדי צו דערגיין צי זייער שיף מיט איר מאַנשאַפּט קענען חלילה זײַן אין אַ געפּאַר. זײַן ברודער, דער קאָמאַנדיר באַלאַקאַ-טשור, איז אומגעדולדיק געשטאַנען אין דער זײַט. זײַן לאַנגער עק האָט אים אַרומגערינגלט און געטוילעט, זיך אַפּגעבונדן און אים ווידער אַרומגענומען</p>

<p>sign of his nervousness, while waiting to hear his brother's judgment: strategically retreat, or travel forward, to explore these energy waves.</p> <p>Tatshkata-Tshur determined: Investigate!</p>	<p>– דאָס איז געווען אַן אינסטינקטיווע רעאַקציע פון דער גוף, פון ווען אַ קוויקאָוער געפינט זיך אין אַ סכנה אָדער גרייט זיך צו פיזישער קריג. דאָס איז געווען אַ סימן פון זײַן נערוועזקייט, בעתן וואָרטן צו הערן זײַן ברודערס פסק: סטראַטעגיש אָפטרעטן, צי פליען פאַרויס, אויסצופאַרשן די ענערגיע-כוואַליעס.</p> <p>טאַטשאַקאַטאַ-טשור האָט באַשטימט: אויספאַרשן!</p>
<p>...and they really went out to investigate. The huge battle-and-research starship approached an unknown star system from where the unknown energy waves pulsated. Smaller probes were sent out to observe and analyze the seventeen planets around the two suns.</p>	<p>...און מען איז טאַקע אַרויס אויספאַרשן. דער ריזיקער קריגס-און-פאַרש שטערן-שיף האָט זיך דערנענטערט צו אַן אומבאַקאַנטן שטערן-סיסטעם פון וואָנען עס האָבן פולסירט די אומבאַקאַנטע ענערגיע כוואַליעס. קלענערע שיפלעך זײַנען אַרויסגעשיקט געוואָרן צו באַטראַכטן און אַנאַליזירן די זיבעצן פלאַנעטן אַרום די צוויי זונען.</p>
<p>The results, however, were not too gratifying. The energy waves were all that remained of a cataclysmic event that had happened, according to scientific calculations, some thirty thousand years earlier. There was only one planet that had at any time contained any intelligent life on it. But that planet was now deserted. There was no one to talk to.</p>	<p>די רעזולטאַטן, אָבער, זײַנען ניט געווען קײַן צו דערפרייענדיקע. די ענערגיע כוואַליעס זײַנען געווען אַלץ וואָס איז איבערגעבליבן פון אַ קאַטאַקליזמישער געשעעניש וואָס האָט פאַסירט, לויט די וויסנשאַפטלעכע רעכענונגען, מיט עטלעכע און דרייסיק טויזנט יאָר פריער. געווען דאָרט בלויז איין פלאַנעט וואָס האָט ווען עס איז געהאַט עפעס אינטעליגענטער לעבן אויף אים. דער פלאַנעט איז אָבער איצט געווען וויסט. סײַז ניט געווען מיט וועמען צו ריידן.</p>
<p>The mission continued. The enthusiasm that had partially interrupted the monotony gradually faded, and they started searching again, and searching, and searching... It took a whole ten years, until new alarms started ringing, and again people waited for the judgment of the genius deputy-commander.</p>	<p>די שליחות האָט זיך פאַרגעזעצט. די באַגײַסטערונג וואָס האָט טיילווייז איבערגעריסן די מאַנאַטאַנישקייט איז ביסלעכווייז פאַרשוואַונדן, און מען האָט ווידער גענומען זוכן, און זוכן, און זוכן... גאַנצע צען יאָר האָט געדויערט, ביז נײַע אַלאַרעמס האָבן אָנגעהויבן קלינגען, און ווידער האָט מען געוואַרט אויפן פסק פון געניאַלן וויצע-קאָמאַנדיר.</p>
<p>– "Definitely," he determined, "there is no direct danger from the energy waves, although they are stronger than those from the first planet that we visited ten years ago. We may investigate."</p>	<p>— "בסדר," האָט ער געפסקנט, "קײַן דירעקטע סכנה פון די ענערגיע כוואַליעס איז ניטאָ, כאָטש זיי זײַנען שטאַרקער ווי די פון ערשטן פלאַנעט וואָס מיר האָבן באַזוכט מיט צען יאָר צוריק. מיר קענען דאָס אויספאַרשן."</p>
<p>The alarms had partially subsided, and the ship's crew moved to a lighter state of readiness, because, nevertheless, an attack from the inhabitants of the planet might still have arrived.</p>	<p>די אַלאַרעמס האָבן זיך טיילווייז אײַנגעשטילט, און די שיפס מאַנשאַפֿט איז אַריבער אויף אַ לײַכטערן צוגרייט-מצב, ווייל פונדעסטוועגן, קען נאָך אַנקומען אַן אַטאַקע פון די אײַנוואוינערס פון דעם פלאַנעט.</p>
<p>The commander ordered the ship to wait several tens of millions of kilometers from the planet from which the powerful waves radiated. He assembled a small crew of selected officer-scientists and sent them out in a smaller research vessel to gather</p>	<p>דער קאָמאַנדיר האָט געהייסן די שיף אַפּוואַרטן עטלעכע צענדליק מיליאָן קילאָמעטער פונעם פלאַנעט פון וועלכן עס האָבן אַרויסגעשטראַלט די מעכטיקע כוואַליעס. ער האָט צונויפגעשטעלט אַ קליינע מאַנשאַפֿט פון געקליבענע אַפיצירן-וויסנשאַפטלער און זיי</p>

<p>more information from the vicinity, and if possible, to land on the planet itself.</p>	<p>ארויסגעשיקט אין אַ קלענערן פּאַרש-שיפל צונויפקלייבן מערערע אינפּאַרמאַציעס פּון דער נאַענט, און אויב מעגלעך, צו לאַנדן אויפן פּלאַנעט גופּא.</p>
<p>The crew of the research ship was led by Tatshkata-Tshur's granddaughter, the beautiful and intelligent Captain Mananda-Tshur. The commander, according to his brother's recommendation, often chose Mananda-Tshur for the most difficult and risky missions -- she should "mature" and learn first-hand the realities of life and death. He knew that the young captain was loyal to her mother planet, but he also knew that she did not fully agree with the plan to find a powerful weapon that would destroy Kark-III.</p>	<p>די מאַנשאַפּט פּון דעם פּאַרש-שיפל איז געווען אַנגעפירט פּון טאַטשקאַטאַ-טשורס אייניקל, די שיינע און אינטעליגענטע קאַפיטאַן מאַנאַנדאַ-טשור. דער קאַמאַנדיר האָט, לויט דער רעקאָמענדאַציע פּון זיין ברודער, אָפּט אויסגעקליבן מאַנאַנדאַ-טשורן פּאַר די שווערסטע און רייזקאַלישסטע שליחותן -- זי זאָל זיך 'אויסגרינען' און זיך לערנען ערשט-האַנטיק די רעאַליטעטן פּון לעבן און טויט. ער האָט געוואוסט, אז די יונגע קאַפיטאַן אין געווען געטרײַ איר מוטער-פּלאַנעט, אָבער ער האָט אויך געוואוסט, אַז זי איז ניט אינגאַנצן געווען מסכים מיטן פּלאַן פּון אויסזוכן אַ מעכטיקן וואָפּן וואָס זאָל קענען חרובּ מאַכן קאַרק-III.</p>
<p>Mananda-Tshur was only 250 years old. Kvikovians could live up to 1000 years on Kvik. And like a lot of young Kvikovians of her age, she belonged to a group of intellectuals who were against the war between the two planets. They believed (and openly propagated) that one should find a way to make peace with the enemy.</p>	<p>מאַנאַנדאַ-טשור איז געווען בלויז 250 יאָר אַלט. אויף קוויקאַ האָט מען געקענט לעבן ביז אפילו 1000 יאָר. און ווי אַ סך יונגע קוויקאַווער אין איר עלטער האָט זי געהערט צו אַ גרופּע אינטעלעקטואַלן וואָס זײַנען געווען קעגן דער מלחמה צווישן די ביידע פּלאַנעטן. זיי האָבן געהאַלטן (און אָפּענערהייט פּראָפּאַגירט) אַז מען זאָל געפינען אַ וועג צו מאַכן שלום מיטן שוּנאַ.</p>
<p>Balaka-Tshur even sympathized a little with her. He himself had lived through difficult trials in the war and lost good friends, war brothers, and war sisters. He himself longed to return home. He had left three women and some eggs that had certainly given life to new offspring. And that was 65 years earlier.</p>	<p>באַלאַקאַ-טשור האָט אפילו אַ ביסעלע סימפּאַטיזירט מיט איר. ער האָט אַליין אַדורכגעמאַכט שווערע נסיונות אין קריג און פּאַרלויין גוטע פּרײַנט קריגס-ברידער און קריגס-שוועסטער. ער האָט אַליין געבענקט צו פּאַרן אַהיים. דאָרט האָט ער איבערגעלאָזט דריי פרויען און אייניקע אייערלעך וואָס האָבן זיכער אַרויסגעגעבן נייע קינדערלעך. און דאָס, נאָך מיט 65 יאָר פּריער.</p>
<p>– "Who knows," the commander often said to himself, "whether they are still alive or whether they have fallen in the war, like others of my dear children and grandchildren." He shook his enormous head, as one wipes away with a gesture of the hand, all thoughts of nostalgia and longing.</p>	<p>— "ווער ווייסט," פּלעגט דער קאַמאַנדיר צו זיך אָפּט זאָגן, "צי זיי לעבן נאָך, צי זיי זײַנען ניט געפּאַלן אין קריג, ווי אַנדערע פּון מײַנע טײַערע קינדער און אייניקלעך." ער האָט אַ שאַקל געטאַן די גרויסע קאָפּ זײַנע, ווי מען מאַכט אַוועק מיט דער האַנט, די אַלע מחשבות פּון נאַסטאַלגיע און בענקשאַפּט.</p>
<p>– "Precisely now, when our home is in the greatest danger," he thought to himself, "Precisely now, we needed to be united and concentrate on finding a means to break the military power of our enemies."</p>	<p>— "דווקא איצט, ווען אודער היים איז אין דער גרעסטער סכנה," האָט ער צו זיך געטראַכט, "דווקא איצט, האָבן מיר באַדאַרפּט זײַן אייניק און קאָנצענטרירן זיך אויף צו געפינען אַ מיטל צו צעברעכן די מיליטערישע מאַכט פּון אונדזערע שוּנאים."</p>

Look forward to the next installments in upcoming issues.



<http://zionfiction.com/>

MORE ZION'S FICTION – Review #07

Dragon Control – by **Rami Shalheveth**

Translated by Rehaviah Berman

(e-Book: p162-163)

This is a very very short story – with a great deal of tongue-in-cheek humour, particularly for Israelis. The story is a dialogue at a security checkpoint at the airport (presumably in Israel, but possibly also at other airports where travelers are about to check-in or board a flight **to Israel**). I don't think it's quite handled this way, or that the same questions are asked, in other airports for other destinations.

Shalheveth's story about boarding with a live 'pocket-dragon' is thus very Israeli, and also winner of the 2004 Geffen Award (The prestigious yearly contest by the Israeli Society for Science Fiction and Fantasy, for best SF stories).

MORE ZION'S FICTION – Review #08

The Word Farmers – by **Lili Daie**

(e-Book: p165-177)

Interesting story about a non-human female created by the Bai to infiltrate humanity and manipulate mankind's space exploration. 'She' is not the only one and eventually meets up with a few more like her. The Bai are a race of aliens, who are manipulating mankind's knowledge of the cosmos, also by misdirecting rockets, and/or feeding spacecraft with misinformation for a perimeter of 100 light years. The humans (that's us) are the 'Word Farmers'. The story talks about the 'Book' that the Bai perceive as being the planet Earth sending messages to them. The Bai themselves do not see eye-to-eye on what to do, on whether to manipulate mankind or not, because we are disrupting the evolution of the otherwise natural messages that the Earth would otherwise transmit to the Bai.

The part of the story about the Bai is a bit complex, and I had to reread it several times to understand what it was all about – and I'm still not sure I fathom it. The part about the non-human female is a bit clearer. However, as interesting as the story is – in and of itself – this is yet another case where there is nothing inherently Jewish or Israeli in the entire story.

Look forward to more short reviews of "More Zion's Fiction" in our upcoming issues

Fun from the Web

- Celebrate 45 years of Voyager with these amazing images of our solar system (gallery) <https://www.space.com/voyager-spacecraft-best-images-solar-system>

TV&MOVIES

- 'Prey' review: Prequel shows that there is still hope for the Predator franchise <https://www.space.com/prey-movie-review>

MORE NEXT TIME!

For Comments: E-mail: levbl_botwinik@yahoo.com. Tel: Leybl Botwinik +972-54-537-7729

Editor: Leybl Botwinik. Founding Editor: Aharon Sheer (א"ר). Logo by: Miriam Ben-Loulu (מ"ל).

For free email delivery (PDF format) write to levbl_botwinik@yahoo.com

Copyright © 2022 — Archives at: <http://www.kulichki.com/antimiry/cybercozen>

Also (archived issues from 2014+) at: <http://fanac.org/fanzines/CyberCozen/>

And <http://efanzines.com/CyberCozen/index.htm>

All rights reserved to specified authors and artists © כל הזכויות שמורות למחברים וליוצרים